

COMUNICATO STAMPA

La lingua non è neutra. Scelte etiche ed estetiche della traduzione contemporanea per l'infanzia

Torna in Bregaglia *Laboratorio italiano traduce l'infanzia*, che si terrà dal 7 al 14 novembre presso la Villa Garbald di Castasegna sotto la conduzione di Valentina Freschi e Simona Mambrini. Giunto alla sua terza edizione, il workshop è uno degli appuntamenti di *Laboratorio italiano*, programma di formazione continua per traduttori editoriali e, come di consueto, sarà accompagnato da due eventi pubblici.

Il primo, «Laboratorio aperto», avrà luogo giovedì 9 novembre alle ore 20 presso Villa Garbald e offrirà al pubblico l'occasione di partecipare a una sessione di lavoro. Durante l'incontro, la traduttrice Samanta K. Milton Knowles ci accompagnerà in un viaggio avventuroso fra le pagine di *Norra Latin*, romanzo per giovani adulti dell'autrice svedese Sara Bergmark Elfgren, per sperimentare dal vivo le difficoltà che si celano nel lavoro di traduzione, ma anche per scoprire insieme tutte le meraviglie che accadono nel passaggio da una lingua all'altra.

Il secondo appuntamento, frutto della collaborazione tra Casa dei traduttori Looren e Pro Grigioni Italiano Bregaglia, si svolgerà sabato 11 novembre alle ore 17 presso il Museo Ciäsa Granda di Stampa. Al centro dell'incontro ci saranno le riflessioni di Francesca Mignemi sul tema della traduzione dei classici per l'infanzia, in dialogo con l'operatore della Pgi Bregaglia Marco Ambrosino.



Francesca Mignemi, ricercatrice in letteratura per ragazzi

Dopo aver svolto per diversi anni l'attività di libraia, Francesca Mignemi si è infatti dedicata alla letteratura per l'infanzia in qualità di ricercatrice, occupandosi anche della formazione di educatori, insegnanti e bibliotecari. L'incontro si prefigge uno scambio sull'annosa e animata controversia sorta intorno alla traduzione dei classici della letteratura per l'infanzia: è giusto espungere, riscrivere, adattare alle nuove sensibilità le grandi opere del passato? Non rischiamo di perdere traccia e memoria storica delle nostre radici? Attraverso le sue riflessioni e alcuni esempi concreti di traduzione, cercheremo di capire qual è il confine tra una rilettura sensibile al linguaggio odierno e il rispetto per i classici, la cui portata rivoluzionaria non può essere cancellata né alterata bensì vivificata nella lingua della contemporaneità.

Giovedì 9 novembre, ore 20, Villa Garbald, Castasegna, *Norra Latin* con Samantha K. Milton Knowles

Sabato 11 novembre, ore 17, Museo Ciäsa Granda, Stampa, *La lingua non è neutra. Scelte etiche ed estetiche della traduzione contemporanea per l'infanzia*. Incontro con Francesca Mignemi in dialogo con Marco Ambrosino.

Per maggiori informazioni

www.pgi.ch/it/eventi

<https://www.looren.net>

Pro Grigioni Italiano Bregaglia: bregaglia@pgi.ch / 081 822 17 11

Casa dei Traduttori Looren: laboratorioitaliano@looren.net / +39 333 6998895